

INHALTSVERZEICHNIS

1.	EINLEITUNG	1
1.1.	Zum Stand der Metaphernforschung.....	1
1.2.	Zielsetzung.....	8
1.3.	Vorgehensweise.....	10
2.	THEORETISCHER TEIL.....	13
2.1.	Auseinandersetzung mit einigen zentralen Metapherntheorien.....	13
2.1.1.	Die Metapher in der Substitutionstheorie.....	13
2.1.2.	Die Metapher in der generativen Transformationsgrammatik.....	26
2.1.3.	Die Metapher in der Prädikationstheorie.....	32
2.1.4.	Die Metapher in der Interaktionstheorie.....	38
2.1.5.	Zusammenfassung.....	43
2.2.	Kontexttheorie der Metapher.....	48
2.2.1.	Der Begriff Text.....	48
2.2.2.	Kontext.....	50
2.2.2.1.	Der Begriff Kontext.....	50
2.2.2.2.	Kontext und Bedeutung.....	55
2.2.3.	Die Metapher in der Kontexttheorie.....	57
2.2.3.1.	Die Definition der Metapher.....	57
2.2.3.2.	Kontextdetermination und semantische Inkompatibilität.....	60
2.2.3.3.	Die Leistungen der Metaphernkontexte.....	62
2.2.3.3.1.	Metaphernkontexte als Mittel zur Vermeidung von Kommunikationsstörungen.....	63
2.2.3.3.2.	Metaphernkontexte als Mittel zum Erkennen der Metapher.....	65
2.2.3.3.3.	Metaphernkontexte als Mittel zur Interpretation der Metapher.....	67
2.2.3.3.4.	Formel zum Erkennen und zur Interpretation der Metapher durch Metaphernkontakte.....	72
2.2.3.4.	Können Metaphernkontakte festgelegt werden?..	73
2.2.3.5.	Der sprachliche Metaphernkontext.....	78
2.2.3.5.1.	Der vorangehende unmittelbare Metaphernkontext.....	79
2.2.3.5.2.	Der vorangehende mittelbare	

II

Metaphernkontext.....	81
2.2.3.5.3. Der nachstehende unmittelbare Metaphernkontext.....	82
2.2.3.5.4. Der nachstehende mittelbare Metaphernkontext.....	84
2.2.3.5.5. Der eingebettete Metaphernkontext.....	84
2.2.3.5.6. Der textübergreifende Metaphernkontext.....	85
2.2.3.5.7. Das Bildfeld als Metaphernkontext.....	90
2.2.3.6. Der außersprachliche Metaphernkontext.....	94
2.2.3.6.1. Der Situationskontext.....	95
2.2.3.6.2. Der soziokulturelle Kontext.....	99
2.2.3.6.3. Der Emotionalkontext.....	99
2.2.3.7. Tertium comparationis und Kontexte.....	100
2.2.4. Zusammenfassung.....	108
3. EMPIRISCHER TEIL.....	114
3.1. Charakterisierung des untersuchten Materials.....	114
3.1.1. Überblick	114
3.1.2. Statistische Angaben über die auftretenden Metaphern.....	118
3.1.2.1. Häufigkeit der Metaphern in einzelnen Zeitungen und Zeitschriften.....	118
3.1.2.2. Einteilung der Metaphern nach Textgattungen.....	118
3.1.2.3. Einteilung der Metaphern nach Metapherntypen.....	120
3.1.2.4. Einteilung der Metaphern nach Herkunftsbereichen.....	122
3.2. Typen von Metaphern.....	124
3.2.1. Vielfältige Klassifikationsmöglichkeiten von Metaphern	124
3.2.2. Die Klassifikation nach der Geläufigkeit der Metaphern.....	129
3.2.2.1. Die kühnen Metaphern.....	131
3.2.2.2. Die etablierten Metaphern.....	135
3.2.2.3. Die lexikalierten Metaphern.....	137
3.2.2.4. Der Entwicklungsprozeß der Metapher.....	141
3.2.3. Die lexikalisch-syntaktischen Formen von Metaphern.....	144
3.2.3.1. Metaphern als einzelnes Wort.....	145

III

3.2.3.2.	Metaphern als Komposita.....	147
3.2.3.3.	Metaphern als Wortgruppe.....	150
3.2.3.4.	Metaphern als Satz.....	153
3.2.3.5.	Metaphern als Satzgruppe.....	155
3.2.4.	Zu den Schwierigkeiten der Klassifikation von Metaphern.....	156
3.2.5.	Exkurs: Metapher und Vergleich.....	160
3.2.6.	Zusammenfassung.....	164
3.3.	Herkunftsgebiete der Metaphern.....	167
3.3.1.	Metaphern aus dem Bereich "Pflanzenwelt"....	172
3.3.2.	Metaphern aus dem Bereich "Wetter und Naturkatastrophe".....	175
3.3.3.	Metaphern aus dem Bereich "Tierwelt".....	178
3.3.4.	Metaphern aus dem Bereich "Verwandtschaft" ..	180
3.3.5.	Metaphern aus dem Bereich "Körperteile"	183
3.3.6.	Metaphern aus dem Bereich "Medizin, Hygiene und Krankheit".....	184
3.3.7.	Metaphern aus dem Bereich "Theater".....	188
3.3.8.	Metaphern aus dem Bereich "Religion".....	191
3.3.9.	Metaphern aus dem Bereich "Verkehrswesen" ...	193
3.3.10.	Metaphern aus dem Bereich "Bauwesen".....	197
3.3.11.	Metaphern aus dem Bereich "Militärwesen"....	200
3.3.12.	Herkunftsgebiete und Bildbrüche.....	203
3.3.13.	Zusammenfassung.....	205
3.4.	Funktionen der Metaphern.....	210
3.4.1.	Der Begriff <i>Funktion</i>	210
3.4.2.	Die anschauliche Funktion der Metapher.....	211
3.4.3.	Die manipulative Funktion der Metapher.....	219
3.4.4.	Die ironische Funktion der Metapher.....	226
3.4.5.	Die kognitive Funktion der Metapher.....	234
3.4.6.	Zusammenfassung.....	245
3.5.	Zu chinesischen Metaphern in deutschen Texten.....	248
4.	METAPHERN IM DEUTSCHEN UND CHINESISCHEN ALS INTERKULTURELLES PROBLEM.....	255
4.1.	Interkulturalität und Fremdsprachunterricht.	255
4.2.	Sprache und Kultur.....	259
4.3.	Interkulturelle Analyse zu deutschen	

IV

	und chinesischen Metaphern	268
4.4.	Der kulturelle Ursprung der Metaphern.....	272
4.4.1.	Metaphern aus der Religion	273
4.4.2.	Metaphern aus Mythus und Sage	275
4.4.3.	Metaphern aus dem Bereich Sitten und Gebräuche	278
4.5.	Die Strukturen der deutschen und chinesischen Metaphern.....	280
4.5.1.	Gleiches bildspendendes, bildempfangendes Feld und tertium comparationis.....	281
4.5.2.	Gleiches tertium comparationis, teilweise identisches bildspendendes Feld...	285
4.5.3.	Gleiches tertium comparationis, unterschiedliches bildspendendes Feld	286
4.5.4.	Gleiches bildspendendes Feld, unterschiedliches tertium comparationis....	287
4.6.	Zusammenfassung.....	287
5.	ERGEBNISSE	290
5.1.	Zur Theorie der Metapher.....	290
5.1.1.	Zu Metapherntheorien.....	290
5.1.2.	Zur Kontexttheorie der Metapher.....	291
5.2.	Zum Stellenwert der empirischen Ergebnisse..	294
5.2.1.	Zu den Typen von Metaphern.....	294
5.2.2.	Zu den Herkunftsbereichen der Metaphern.....	296
5.2.3.	Zu den Funktionen der Metaphern.....	297
5.2.4.	Zum Auftreten der chinesischen Metaphern in deutschen Texten.....	299
5.2.5.	Interkulturelle Probleme.....	300
6.	LITERATURVERZEICHNIS.....	304
7.	QUELLEN.....	316